

ACCORDO
TRA
LA UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
E
LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE, PISA

Questo accordo è stipulato dalla UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY (BERKELEY) e la SCUOLA NORMALE SUPERIORE, PISA (SNS), il

BERKELEY e SNS riconoscono il valore degli scambi educativi, culturali e scientifici tra centri universitari internazionali di ricerca, e hanno stabilito che esiste sufficiente interesse per stabilire una relazione formale in grado di favorire lo scambio di docenti, ricercatori e laureandi. Allo scopo di realizzare tale relazione,

BERKELEY e SNS si accordano su quanto segue:

1. Ogni istituzione incoraggerà i membri del proprio corpo docente e di ricerca a partecipare al

presente programma. L'accettazione di ogni partecipante sarà a discrezione dell'istituzione ospite.

2. La copertura dei costi di viaggio e di alloggio dei partecipanti al programma di scambio sarà a carico dell'istituzione di provenienza. Le istituzioni potranno aver necessità di reperire i fondi necessari a tali costi attraverso risorse esterne, qualora disponibili.

3. Le istituzioni ospitanti forniranno ai docenti e ai ricercatori in soggiorno di scambio lo status di *Visiting Scholar* o *Visiting Researcher*. Se possibile, l'istituzione ospitante fornirà un appropriato spazio di lavoro, l'accesso a biblioteca, computer e alle facilitazioni correlate.

4. Le parti faciliteranno lo scambio di studenti. L'ammissione ai programmi di studio volti al conseguimento di un titolo sarà soggetta ai requisiti normalmente richiesti per l'accesso a questi corsi e all'approvazione della facoltà di riferimento. Per gli studenti non interessati al conseguimento di titoli saranno considerate caso per caso dalle istituzioni riceventi forme di affiliazione e facilitazioni che saranno soggette all'accettazione da parte dello specifico dipartimento o centro responsabile di riferimento nell'istituzione ospitante. Le istituzioni di origine saranno responsabili del sostegno finanziario di questi studenti.

Ogni anno accademico, entrambe le istituzioni si scambieranno fino a quattro studenti qualificati che studieranno presso l'istituzione partner per periodi massimi di due semestri. Presso BERKELEY gli studenti ospiti saranno considerati *Visiting Student Researcher* nel Programma *Visiting Scholar and Post Doctoral Affairs*. Essi potranno, così, seguire fino a quattro corsi per ogni semestre. La selezione degli studenti sarà compiuta congiuntamente da entrambe le istituzioni.

Presso BERKELEY, i costi per gli studenti della SNS includeranno una tassa di

registrazione/assicurazione sanitaria (attualmente fissata in \$412 per semestre per studenti di età compresa tra 18 e 28 anni), e una tassa di *Visiting Student Researcher* (attualmente fissata in \$200 annui). L'anno accademico inizia l'ultima settimana di agosto e finisce l'ultima settimana di maggio dell'anno successivo. I costi saranno reciproci per gli studenti provenienti da BERKELEY presso la SNS.

Tutte le spese degli studenti saranno a carico degli studenti stessi o delle loro agenzie finanziatrici. Ciò non precluderà la possibilità che uno studente di scambio possa richiedere e ottenere una borsa di studio o un finanziamento simile per il quale esso possenga i requisiti.

5. Lo scambio riguarderà tutti i Dipartimenti delle discipline comuni e una cooperazione particolare sarà sviluppata tra il *Department of Philosophy* presso BERKELEY e la Classe di Lettere e Filosofia presso la SNS.

6. Le due istituzioni si scambieranno, su base volontaria, materiale accademico di reciproco interesse, incluse pubblicazioni accademiche, informazioni sui curricula e relazioni su lavori di ricerca. Sebbene lo spirito di questo accordo incoraggi lo scambio di materiale accademico, nessuna delle due istituzioni è obbligata a fornire all'altra specifici documenti o una quantità predeterminata di essi.

7. Le due istituzioni, nelle occasioni appropriate, cercheranno di invitare rappresentanze delle rispettive comunità accademiche a partecipare a conferenze ed incontri accademici.

8. Gli studiosi visitatori nel quadro del presente programma saranno soggetti alle politiche e ai regolamenti dell'istituzione ospitante in materia di personale accademico e proprietà intellettuale.

DURATA E INTERRUZIONE

Questo accordo è stipulato per una durata di cinque anni con la possibilità di rinnovarlo; ma, se una delle istituzioni lo desidera, la sua validità può essere interrotta in ogni momento dopo i primi sei mesi attraverso un preavviso scritto all'altra istituzione di almeno sei mesi.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
BERKELEY

SCUOLA NORMALE SUPERIORE,
PISA

Robert J. Birgeneau
Chancellor

Salvatore Settis
Direttore

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
AND
THE SCUOLA NORMALE SUPERIORE, PISA

This Agreement is made by THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY (BERKELEY) and THE SCUOLA NORMALE SUPERIORE, PISA (SNS), on November 15, 2006.

BERKELEY and SNS recognize the value of educational, cultural, and scientific exchanges between international research universities, and have determined that sufficient interest exists to establish a formal relationship to encourage the exchange of faculty, researchers, and graduate students. To accomplish this,

BERKELEY AND SNS AGREE AS FOLLOWS:

1. Each institution will encourage members of their faculty and research communities to

participate in this program. The acceptance of any participants will be at the discretion of the host institution.

2. The funding of the travel and accommodation costs of participants in the exchange program shall be the responsibility of the sending institution. It is understood that both institutions normally will need to seek such funds from extramural sources if available.

3. Each host institution will provide Visiting Scholar or Researcher status for exchange faculty and researchers accepted from the sending institution. When possible, the host institution will provide appropriate working space and access to library, computer, and related facilities.

4. The parties will facilitate the exchange of graduate students. Admission to degree programs will be subject to normal admission requirements and the approval of faculty in charge of the intended program of study. Affiliations and facilities for non-degree students will be considered on a case-by-case basis by the receiving institution and are subject to specific acceptance by the particular department or other responsible unit of the host institution. The financial support of such students shall be the responsibility of the sending institution.

In each academic year, both universities shall exchange up to four qualified students who shall study at the appropriate host university for up to two semesters. At BERKELEY the student will become a Visiting Student Researcher in the Visiting Scholar and Post Doctoral Affairs Program. The student will then audit classes at Berkeley. Students may take up to four courses per semester. Selection of students shall be made jointly by both institutions.

At BERKELEY, costs for SNS students will include a registration/health insurance fee (currently at \$412 per semester for students 18 - 28 years old), and a Visiting Student Researcher fee (currently at \$200 per year). The academic year begins in the last week in August and ends the last week in May the following year. Costs will be parallel for BERKELEY students at SNS.

All expenses of students will be underwritten by the students or their sponsoring agencies. This is not intended to preclude the possibility that an exchange student may apply for and be awarded a scholarship or similar grant for which he or she may be eligible.

5. The exchange will involve all the Departments of the common disciplines, and a particular co-operation will be developed between the Department of Philosophy at BERKELEY and the *Classe di Lettere e Filosofia* at SNS.

6. The two universities will exchange academic materials of mutual interest, including such items as scholarly publications, curricula information, and pertinent research reports, on a voluntary basis. While the spirit of this agreement encourages exchanges of academic materials, neither institution is obligated to furnish specific documents or a predetermined quantity of documents to the other.

7. The two universities will seek to invite representatives of each other's academic community, when appropriate, to participate in scholarly conferences and colloquia.

8. The visiting scholars participating in the program shall be subject to the host university's policies and regulations concerning academic personnel and intellectual property.

TERM AND TERMINATION:

This agreement is expected to operate for five years with the possibility of renewal; however, if either institution desires, it may be terminated at any time after the first six months by giving six months' prior written notice to the other.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
BERKELEY

THE SCUOLA NORMALE SUPERIORE,
PISA

Robert J. Birgeneau
Chancellor

Salvatore Settis
President